

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Передача образности в переводе с английского языка на русский.

Крайчинская Яна Владимировна

Студент

Нижевартовский Государственный Гуманитарный Университет, Гуманитарный

факультет, Мегион, Россия

E-mail: finka15-16@mail.ru

Художественный текст является одной из форм речемыслительной деятельности и воплощает вербализированную мысль субъекта (автора) о каком-нибудь фрагменте действительности, предназначенную для передачи адресату (читателю).

Перед читателем всегда стоит задача восприятия семантической структуры текста, своего рода декодирования языка, который предпочел выбрать автор. Текст воспринимается читателем через его поверхностную структуру (поверхностное оформление), понимание осуществляется при помощи декодирования языковых средств и их комбинаций, придающих тексту особую выразительность.

Именно эта выразительность является предметом данного исследования. Язык художественного текста значительно отличается от языка публицистического или научного текста. Главное различие кроется не только в предмете и тематике произведения, но и в том, как это произведение написано. Язык художественного произведения выражает мысли и чувства писателя в образной форме, при помощи образного мышления, представляющего собой сложное отражение фактов, явлений действительности в виде чувственных представлений, ассоциативно связанных друг с другом.

В настоящем исследовании были проанализированы способы осуществления перевода стилистически окрашенных образных выражений, содержащих экспрессивно - эмоциональную нагрузку. Для достижения поставленной цели был изучен теоретический материал, который помог выявить способы перевода этих выражений. Практическое исследование было выполнено на материале произведений О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» и Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна».

Под образностью понимается употребление языковых единиц, при котором возникает семантическая двуплановость. Эта двуплановость возникает на уровне смысловой направленности перевода, заключая в себе образность.

Способы реализации образности в тексте заключаются в различных стилистических тропах. Наиболее распространенными из них являются фразеологизмы, основанные на метафоричных образах, метафоры и сравнения. В ходе исследования было выявлено, что превалирующим образным средством изучаемых произведений являются метафоры.

Главной задачей данной работы было рассмотреть различные переводческие трансформации, используемые при переводе англоязычных художественных текстов. Основными способами являются:

1. реметафоризация – замена одной метафоры другой;

She brought me up to royalties, and people with stars and garters, and elderly ladies with gigantic tiaras and *parrot noses*. – Она представила меня высочайшим особам, потом разным сановникам в звездах и орденах Подвязки и каким-то старым дамам в огромных диадемах и с *крючковатыми носами*.

2. интерпретационный перевод – раскрытие смысла метафоры в данном контексте; His cool, white, *flowerlike hands*, even, had a curious charm. – Даже руки его, прохладные, белые и *нежные как цветы*, таили в себе странное очарование.

3. буквальный перевод – полное сохранение метафоричности и образа;

But, as the nineteenth century *has gone bankrupt* through an *over-expenditure of sympathy*. - Но девятнадцатый век *пришел к банкротству* из-за того, что *слишком щедро расточал сострадание*.

4. метафоризация – замена неметафорических выражений метафорическими;

'We'll be back next season,' they said, but *this was premature*, for they were never coming back any more. – «В будущем сезоне вернемся», говорили они, но то были *праздные обещания*: они не возвращались никогда.

5. демегафоризация – замена метафоричного выражения неметафоричным при переводе;

The play *dragged on* and seemed interminable. - Спектакль продолжался; казалось, ему не будет конца.

6. элиминация – опущение избыточной информации.

No stimuli worked upon them, no voices called them from without, no fragments of their own thoughts came suddenly from the minds of others, and *missing the clamour of Empire* they felt that life was not continuing here. – Ни каких либо внешних побуждений, ни голосов, на которые нужно откликаться, ни обрывков собственных мыслей, услышанных от кого-то другого, и кажется, что сама жизнь остановилась и идет дальше.

Опираясь на практическое исследование художественного текста, было выявлено, что наиболее распространенной трансформацией является реметафоризация. Но следует учитывать, что «чистые» трансформации встречаются достаточно редко и, зачастую, лексические преобразования сопровождаются грамматическими и семантическими трансформациями для наиболее четкой передачи образа и экспрессивности оригинального выражения.

Литература

1. F. Scott Fitzgerald. *Tender is the night*. – М.: Юпитер-Интер, 2009. – 296с.
2. Wilde, Oscar. *The picture of Dorian Gray* by Oscar Wilde. – М.: Издательство «Менеджер». – 304с.
3. Арнольд, И.В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности / И.В. Арнольд // *Экспрессивные средства английского языка*. – Л., 1975. – С. 11-20.
4. Виноградов В.В. *О языке художественной литературы*. – М.: Гослитиздат, 1956. – 656с.
5. Казакова Т.А. *Практические основы перевода. English-Russian*. – СПб.: «Издательство Союз», 200. – 320с.
6. Уайльд Оскар., *Портрет Дориана Грея*. – М.: АСТ Москва, 2006. – 428с.
7. Фицджеральд Ф.С. *Ночь нежна: Роман*. – М.: Панорама, 1993. – 304с.